

Warszawa, dnia 30 września 2016 r.

Poz. 1589

UMOWA

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga
o wzajemnej ochronie informacji niejawnych,**

podpisana w Warszawie dnia 12 maja 2015 r.

W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej

PREZYDENT RZECZYPOSPOLITEJ POLSKIEJ

podaje do powszechnej wiadomości:

Dnia 12 maja 2015 r. w Warszawie została podpisana Umowa między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Wielkiego Księstwa Luksemburga o wzajemnej ochronie informacji niejawnych, w następującym brzmieniu:

Umowa

**między Rządem Rzeczypospolitej Polskiej a Rządem Wielkiego Księstwa
Luksemburga
o wzajemnej ochronie informacji niejawnych**

Rząd Rzeczypospolitej Polskiej i Rząd Wielkiego Księstwa Luksemburga,
zwane razem „Stronami” lub z osobna „Stroną”,

mając na uwadze konieczność zagwarantowania efektywnej ochrony informacji
niejawnych, wymienianych pomiędzy Stronami w sferze politycznej,
ekonomicznej, wojskowej, bezpieczeństwa lub jakiegokolwiek innej lub
wytwarzanych w wyniku współpracy,

kierując się zamiarem przyjęcia jednolitych dla obu Stron uregulowań prawnych
dotyczących ochrony informacji niejawnych,
z poszanowaniem obowiązujących norm prawa międzynarodowego i prawa
krajowego Stron,

uzgodniły, co następuje:

ARTYKUŁ 1 CEL I ZAKRES

1. Celem niniejszej Umowy jest zapewnienie ochrony informacjom niejawnym wspólnie wytwarzanym lub wymienianym pomiędzy Stronami.
2. Umowa niniejsza ma zastosowanie do wszelkich działań lub kontraktów dotyczących informacji niejawnych, które będą realizowane albo zawierane pomiędzy Stronami.

ARTYKUŁ 2 DEFINICJE

W rozumieniu niniejszej Umowy następujące definicje oznaczają:

1. **informacje niejawne** – wszelkie informacje, niezależnie od formy, nośnika lub sposobu ich utrwalenia, jak również przedmioty lub dowolne ich części, także w trakcie ich opracowywania, które wymagają ochrony, zgodnie z prawem krajowym każdej ze Stron i niniejszą Umową, przed nieuprawnionym ujawnieniem lub utratą;
2. **właściwe organy** – organy, o których mowa w artykule 4 niniejszej Umowy;
3. **podmiot wytwarzający** – Stronę, osobę fizyczną, osobę prawną lub inną jednostkę organizacyjną, która wytwarza informacje niejawne zgodnie ze swoim prawem krajowym;
4. **podmiot otrzymujący** – Stronę, osobę fizyczną, osobę prawną lub inną jednostkę organizacyjną, której przekazywane są informacje niejawne;
5. **kontrakt niejawnny** – każdą umowę, której wykonanie jest związane z dostępem do informacji niejawnych lub wytworzeniem takich informacji;
6. **kontrahent** – każdą osobę fizyczną, każdą osobę prawną lub jakąkolwiek inną jednostkę organizacyjną podlegającą prawodawstwu jednej ze Stron, która posiada zdolność do zawierania kontraktów niejawnych;

7. **poświadczenie bezpieczeństwa** – dokument wydany po przeprowadzeniu postępowania sprawdzającego, stwierdzający, że osoba jest uprawniona do dostępu do informacji niejawnych o określonej klauzuli tajności;
8. **świadcstwo bezpieczeństwa przemysłowego** – dokument wydany po przeprowadzeniu postępowania bezpieczeństwa przemysłowego, stwierdzający, że kontrahent jest upoważniony do otrzymywania, przetwarzania lub przechowywania informacji niejawnych o określonej klauzuli tajności;
9. **strona trzecia** – organizację międzynarodową lub państwo niebędące Stroną niniejszej Umowy lub osobę fizyczną albo inny podmiot niepodlegający prawodawstwu żadnej ze Stron;
10. **naruszenie regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych** – zaniechanie lub działanie sprzeczne z niniejszą Umową i prawem krajowym Stron, odnoszące się do ochrony informacji niejawnych.

ARTYKUŁ 3

KLAUZULE TAJNOŚCI

1. Informacjom niejawnym, w zależności od ich treści, nadaje się klauzulę tajności, zgodnie z prawem krajowym podmiotu wytwarzającego. Podmiot otrzymujący gwarantuje, zgodnie z postanowieniami ustępu 3, co najmniej równorzędny poziom ochrony otrzymanych informacji niejawnych.
2. Klauzula tajności może zostać zmieniona lub zniesiona wyłącznie przez podmiot wytwarzający. Podmiot otrzymujący jest pisemnie informowany o każdym przypadku zmiany lub zniesienia klauzuli tajności wcześniej otrzymanych informacji niejawnych.
3. Strony uznają, że niżej wymienione klauzule tajności są równorzędne:

RZECZPOSPOLITA POLSKA	WIELKIE KSIĘSTWO LUKSEMBURGA	ODPOWIEDNIK W JĘZYKU ANGIELSKIM
ŚCIŚLE TAJNE	TRES SECRET LUX	TOP SECRET
TAJNE	SECRET LUX	SECRET
POUFNE	CONFIDENTIEL LUX	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	RESTREINT LUX	RESTRICTED

ARTYKUŁ 4 WŁAŚCIWE ORGANY

1. W rozumieniu niniejszej Umowy właściwymi organami są;
 - 1) w Rzeczypospolitej Polskiej:
Szef Agencji Bezpieczeństwa Wewnętrznego;
 - 2) w Wielkim Księstwie Luksemburga:
Service de Renseignement
Autorité nationale de Sécurité.
2. Strony informują się drogą dyplomatyczną, jeśli jakiegokolwiek informacje, o których mowa w ustępie 1, zostaną uaktualnione lub zmienione.

ARTYKUŁ 5 ZASADY OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Zgodnie z prawem krajowym Strony podejmą wszelkie odpowiednie środki w celu ochrony informacji niejawnych przekazywanych lub wytwarzanych w ramach niniejszej Umowy.
2. Podmiot otrzymujący wykorzystuje informacje niejawne wyłącznie w celach, dla których zostały one przekazane.

3. Informacje niejawne mogą być udostępniane tylko tym osobom, które zostały upoważnione do dostępu do nich zgodnie z prawem krajowym podmiotu otrzymującego, z zachowaniem zasady ograniczonego dostępu.
4. Podmiot otrzymujący nie udostępnia żadnych informacji niejawnych jakiegokolwiek stronie trzeciej bez uprzedniej pisemnej zgody podmiotu wytwarzającego.

ARTYKUŁ 6

POŚWIADCZENIA BEZPIECZEŃSTWA I ŚWIADECTWA BEZPIECZEŃSTWA PRZEMYSŁOWEGO

W zakresie niniejszej Umowy, Strony uznają poświadczenia bezpieczeństwa i świadectwa bezpieczeństwa przemysłowego wydane zgodnie z prawem krajowym drugiej Strony.

ARTYKUŁ 7

KONTRAKTY NIEJAWNE

1. Kontrakty niejawne są zawierane i wykonywane zgodnie z prawem krajowym.
2. Na wniosek właściwego organu kontrahenta zlecającego kontrakt niejawny i przed udostępnieniem informacji niejawnych o klauzuli POUFNE/CONFIDENTIEL LUX lub wyższej, właściwy organ kontrahenta wykonującego kontrakt, zaświadcza, że wydano mu odpowiednie poświadczenie bezpieczeństwa lub świadectwo bezpieczeństwa przemysłowego.
3. Kontrakt niejawny zawiera szczegółowe postanowienia dotyczące wymogów bezpieczeństwa, w szczególności:
 - 1) wykaz rodzajów informacji niejawnych odnoszących się do danego kontraktu niejawnego;
 - 2) zasady przyznawania klauzul tajności informacjom wytworzonym podczas realizacji kontraktu niejawnego.

Kopia takich postanowień jest przekazywana właściwym organom Stron.

4. Każdy podwykonawca podlega tym samym obowiązkom ochrony informacji niejawnych, jakie nałożono na kontrahenta.

ARTYKUŁ 8

PRZEKAZYWANIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje niejawne są przekazywane drogą dyplomatyczną, zgodnie z prawem krajowym Stron.
2. Informacje niejawne o klauzuli ZASTRZEŻONE/RESTREINT LUX i POUFNE/CONFIDENTIEL LUX mogą być przekazywane również za pośrednictwem uprawnionych do tego przewoźników, zgodnie z prawem krajowym Strony przekazującej.
3. W pilnych przypadkach, o ile nie można skorzystać z innych form przekazania, jeżeli spełnione są wymogi bezpieczeństwa określone prawem krajowym Strony przekazującej, dopuszczalny jest przewóz osobisty informacji niejawnych o klauzuli ZASTRZEŻONE/RESTREINT LUX i POUFNE/CONFIDENTIEL LUX.
4. Właściwe organy Stron mogą ustalić inne sposoby przekazywania informacji niejawnych zapewniające ochronę przed nieuprawnionym ujawnieniem.
5. Podmiot otrzymujący potwierdza pisemnie odbiór informacji niejawnych.

ARTYKUŁ 9

POWIELANIE LUB TŁUMACZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Powielanie lub tłumaczenie informacji niejawnych odbywa się zgodnie z prawem krajowym każdej Strony. Powielone lub przetłumaczone informacje podlegają takiej samej ochronie jak ich oryginały. Liczba kopii i tłumaczeń będzie ograniczona do liczby wymaganej dla celów służbowych.

2. Informacje niejawne o klauzuli TAJNE/SECRET LUX lub wyższej są powielane lub tłumaczone tylko po uprzednim uzyskaniu pisemnej zgody podmiotu wytwarzającego.

ARTYKUŁ 10

NISZCZENIE INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Informacje niejawne o klauzuli ŚCIŚLE TAJNE/TRES SECRET LUX nie są niszczone, są one zwracane podmiotowi wytwarzającemu.
2. W przypadku gdy podmiot otrzymujący uzna, iż informacje niejawne do klauzuli TAJNE/SECRET LUX nie są już dłużej potrzebne, są one niszczone zgodnie z jego prawem krajowym, w sposób uniemożliwiający ich częściowe lub całkowite odtworzenie.

ARTYKUŁ 11

WIZYTY

1. Wizyty związane z dostępem do informacji niejawnych są poprzedzone zgodą właściwego organu Strony przyjmującej.
2. Wniosek o wizytę jest składany przynajmniej trzy tygodnie przed planowaną wizytą i zawiera:
 - 1) imię i nazwisko, datę i miejsce urodzenia, narodowość osoby przybywającej z wizytą;
 - 2) numer paszportu lub innego dokumentu tożsamości osoby przybywającej z wizytą;
 - 3) stanowisko służbowe osoby przybywającej z wizytą i nazwę podmiotu, który reprezentuje;
 - 4) poziom i datę ważności poświadczenia bezpieczeństwa, jeżeli wizyta związana jest z dostępem do informacji niejawnych o klauzuli POUFNE/CONFIDENTIEL LUX lub wyższej;

- 5) cel, program i datę planowanej wizyty;
 - 6) nazwy odwiedzanych podmiotów;
 - 7) dane osób upoważnionych do kontaktów, reprezentujących odwiedzane podmioty;
 - 8) datę lub okres trwania wizyt;
 - 9) inne dane uzgodnione między właściwymi organami.
3. Wizyty związane z dostępem do informacji niejawnych o klauzuli ZASTRZEŻONE/RESTREINT LUX są uzgadniane bezpośrednio pomiędzy pełnomocnikami ochrony podmiotu wysyłającego i podmiotu przyjmującego wizytę.
 4. Każda Strona zapewni, zgodnie ze swoim prawem krajowym, ochronę danych osobowych osób przybywających z wizytą.

ARTYKUŁ 12

NARUSZENIE REGULACJI DOTYCZĄCYCH WZAJEMNEJ OCHRONY INFORMACJI NIEJAWNYCH

1. Każdy przypadek naruszenia lub podejrzenia naruszenia regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych przekazanych przez podmiot wytwarzający lub informacji niejawnych wytworzonych w wyniku wspólnego działania Stron, będzie niezwłocznie zgłaszany właściwemu organowi Strony, na terytorium której naruszenie regulacji dotyczących ochrony informacji niejawnych lub podejrzenie takiego naruszenia miało miejsce.
2. Każdy przypadek naruszenia lub podejrzenia naruszenia regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych będzie wyjaśniany zgodnie z prawem krajowym Strony, na terytorium której zdarzenie miało miejsce.

3. W przypadku naruszenia regulacji dotyczących wzajemnej ochrony informacji niejawnych, właściwy organ Strony, na terytorium której naruszenie miało miejsce, niezwłocznie pisemnie informuje właściwy organ drugiej Strony o tym fakcie, okolicznościach i wyniku czynności, o których mowa w ustępie 2.
4. Właściwe organy Stron współpracują przy czynnościach, o których mowa w ustępie 2, na wniosek jednego z nich.

ARTYKUŁ 13

JĘZYKI

W zakresie realizacji postanowień niniejszej Umowy stosuje się język angielski.

ARTYKUŁ 14

KOSZTY

Każda ze Stron pokrywa koszty własne, poniesione w związku z realizacją postanowień niniejszej Umowy.

ARTYKUŁ 15

KONSULTACJE

1. Właściwe organy Stron informują się o wszelkich zmianach w swoim prawie krajowym, które w odniesieniu do niniejszej Umowy miałyby wpływ na ochronę informacji niejawnych.
2. W celu zapewnienia ścisłej współpracy przy realizacji postanowień niniejszej Umowy właściwe organy konsultują się, na wniosek jednego z nich.
3. Każda ze Stron zezwoli przedstawicielom właściwego organu drugiej Strony na składanie wizyt na swoim terytorium, w celu omówienia procedur służących ochronie informacji niejawnych przekazanych przez drugą Stronę.

4. W celu zapewnienia skutecznej współpracy, będącej przedmiotem niniejszej Umowy, i w zakresie kompetencji przyznanych im prawem krajowym, właściwe organy mogą, w razie potrzeby, zawierać pisemne szczegółowe uzgodnienia techniczne lub organizacyjne.

ARTYKUŁ 16

ROZSTRZYGANIE SPORÓW

1. Wszelkie sporne kwestie dotyczące stosowania niniejszej Umowy będą rozstrzygane w drodze bezpośrednich negocjacji pomiędzy właściwymi organami Stron.
2. Jeżeli nie jest możliwe rozwiązanie sporu w sposób, o którym mowa w ustępie 1, będzie on rozstrzygnięty drogą dyplomatyczną.

ARTYKUŁ 17

POSTANOWIENIA KOŃCOWE

1. Umowa niniejsza wejdzie w życie zgodnie z prawem krajowym każdej Strony, co zostanie potwierdzone w drodze wymiany not. Umowa wejdzie w życie w pierwszym dniu drugiego miesiąca po dniu otrzymania noty późniejszej.
2. Umowa niniejsza może zostać zmieniona na podstawie wspólnej pisemnej zgody obu Stron. Takie zmiany wejdą w życie zgodnie z postanowieniami ustępu 1.
3. Umowa niniejsza zawarta jest na czas nieokreślony. Może być ona wypowiedziana w drodze pisemnej notyfikacji przez każdą ze Stron. W takim przypadku utraci moc po upływie sześciu miesięcy od dnia otrzymania noty informującej o wypowiedzeniu.
4. W przypadku wypowiedzenia, informacje niejawne przekazane lub wytworzone na podstawie niniejszej Umowy będą nadal chronione zgodnie z jej postanowieniami.

5. Po wejściu w życie niniejszej Umowy, Strona na terytorium której Umowa została zawarta podejmie niezwłocznie działania niezbędne do zarejestrowania Umowy w Sekretariacie Organizacji Narodów Zjednoczonych, zgodnie z artykułem 102 Karty Narodów Zjednoczonych. Druga ze Stron zostanie poinformowana o zarejestrowaniu Umowy oraz jej numerze referencyjnym w Serii Traktatów Organizacji Narodów Zjednoczonych tak szybko jak zostanie opublikowana.

Sporządzono w WARSZAWIE dnia 12 maja 2015 r., w dwóch jednobrzmiących egzemplarzach, każdy w językach polskim, francuskim i angielskim, przy czym wszystkie teksty posiadają jednakową moc. W przypadku rozbieżności przy ich interpretacji, tekst w języku angielskim uważany będzie za rozstrzygający.

Z UPOWAŻNIENIA
RZĄDU RZECZYPOSPOLITEJ
POLSKIEJ



Z UPOWAŻNIENIA
RZĄDU WIELKIEGO
KSIĘSTWA LUKSEMBURGA



ACCORD

**entre le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du
Grand-Duché de Luxembourg
concernant la protection réciproque d'Informations classifiées**

Le Gouvernement de la République de Pologne et le Gouvernement du Grand-Duché de Luxembourg, ci-après dénommés les « Parties » ou individuellement la « Partie »,

en tenant dûment compte de la nécessité de garantir une protection effective des Informations classifiées, telles que définies ci-après, qui ont été échangées dans les domaines politique, économique, militaire, sécuritaire et tout autre domaine entre les Parties ou qui ont été créées pendant la période de coopération,

guidés par l'intention d'adopter des réglementations uniformes pour les deux Parties concernant la protection d'Informations classifiées,

conformément aux règles contraignantes du droit international et des lois et réglementations nationales des

Parties

conviennent ce qui suit :

ARTICLE 1

OBJET ET CHAMP D'APPLICATION

1. Le présent Accord a pour but de garantir la protection des Informations classifiées créées ou échangées entre les Parties.
2. Le présent Accord est applicable à toutes les activités ou contrats impliquant des Informations classifiées qui seront menées ou conclus entre les Parties.

ARTICLE 2

DEFINITIONS

Aux fins du présent Accord, il y a lieu de considérer les définitions suivantes :

1. **Informations classifiées:** toute information, indépendamment de sa forme, du support ou de son moyen d'enregistrement, ainsi que tout objet ou toute pièce s'y rattachant, incluant les informations en cours de création, qui nécessitent une protection contre la perte ou la divulgation non autorisée conformément aux lois et réglementations nationales de chacune des Parties et du présent Accord ;
2. **Autorités compétentes:** autorités énumérées à l'article 4 du présent Accord ;
3. **Corps d'origine:** la Partie, personne morale ou physique ou toute autre unité organisationnelle dont émanent les Informations classifiées conformément à ses lois et réglementations nationales ;
4. **Corps destinataire:** la Partie, personne morale ou physique ou toute autre unité organisationnelle à qui sont adressées les Informations classifiées ;
5. **Contrat classifié:** tout accord dont l'exécution implique l'accès à des informations classifiées ou la création de telles informations ;
6. **Contractant:** toute personne morale ou physique ou toute autre unité organisationnelle en vertu du droit de l'une des Parties, qui dispose de la capacité juridique de conclure des Contrats classifiés ;

7. **Habilitation de sécurité individuelle:** toute décision faisant suite à une enquête, selon laquelle une personne est autorisée à accéder à des Informations classifiées jusqu'à un certain niveau de sécurité ;
8. **Habilitation de sécurité d'établissement :** toute décision faisant suite à une enquête, selon laquelle un Contractant est autorisé à recevoir, manipuler ou stocker des Informations classifiées jusqu'à un certain niveau de sécurité ;
9. **Tierce partie :** toute organisation internationale ou tout État n'étant pas partie au présent Accord ou toute personne morale ou autre entité ne relevant pas de la juridiction de l'une ou l'autre des Parties ;
10. **Infraction à la sécurité :** toute action ou omission qui est contraire au présent Accord et aux lois et réglementations nationales des Parties, se référant à la protection des Informations classifiées.

ARTICLE 3

NIVEAUX DE CLASSIFICATION DE SECURITE

1. Toute Information classifiée se voit attribuer un niveau de sécurité en fonction de son contenu, défini selon les lois et réglementations nationales du Corps d'origine. Le Corps destinataire doit garantir un niveau de protection au moins équivalent à celui des Informations classifiées reçues, conformément aux dispositions du paragraphe 3.
2. Le niveau de classification de sécurité peut être modifié ou supprimé par le Corps d'origine uniquement. Le Corps destinataire doit être avisé par écrit de tout changement ou toute suppression du niveau de classification de sécurité des Informations classifiées reçues précédemment.
3. Les Parties reconnaissent que les niveaux de sécurité suivants sont équivalents :

REPUBLIQUE DE POLOGNE	GRAND-DUCHE DE LUXEMBOURG	ÉQUIVALENT EN ANGLAIS
ŚCIŚLE TAJNE	TRÈS SECRET LUX	TOP SECRET
TAJNE	SECRET LUX	SECRET
POUFNE	CONFIDENTIEL LUX	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	RESTREINT LUX	RESTRICTED

ARTICLE 4

AUTORITES COMPETENTES

1. Aux fins du présent Accord, les Autorités compétentes sont :
 - 1) Pour la République de Pologne :

le « Directeur de l'Agence de la sécurité intérieure »
 - 2) Pour le Grand-Duché de Luxembourg :

« Service de Renseignement »
Autorité nationale de Sécurité
2. Les Parties se tiennent mutuellement informées par la voie diplomatique si des informations mentionnées au paragraphe 1 doivent être mises à jour ou modifiées.

ARTICLE 5

PRINCIPES DE PROTECTION D'INFORMATIONS CLASSIFIEES

1. Conformément à leurs lois et réglementations nationales, les Parties prennent toutes les mesures appropriées afin de protéger les Informations classifiées échangées ou créées en vertu du présent Accord.
2. Le Corps destinataire utilise les Informations classifiées exclusivement aux fins communiquées.

3. L'accès aux Informations classifiées n'est autorisé qu'aux personnes ayant un « Besoin d'en connaître » et qui ont spécifiquement été autorisées à accéder à de telles informations conformément aux lois et réglementations nationales du Corps destinataire.
4. Le Corps destinataire ne délivre aucune Information classifiée à une Tierce partie sans l'accord écrit préalable du Corps d'origine.

ARTICLE 6

HABILITATIONS DE SECURITE INDIVIDUELLES ET HABILITATIONS DE SECURITE D'ETABLISSEMENT

Dans le cadre du présent Accord, les Parties reconnaissent les Habilitations de sécurité individuelles et d'établissement émises conformément aux lois et réglementations nationales de l'autre Partie.

ARTICLE 7

CONTRATS CLASSIFIES

1. Les Contrats classifiés sont conclus et exécutés conformément aux lois et réglementations nationales.
2. Sur demande de l'Autorité compétente du Contractant qui attribue le Contrat classifié et avant la divulgation des Informations classifiées « POUFNE/CONFIDENTIEL LUX » ou de niveau supérieur, l'Autorité compétente du Contractant qui exécute le Contrat classifié certifie que ce dernier a reçu une Habilitation de sécurité individuelle ou une Habilitation de sécurité d'établissement appropriée.
3. Un Contrat classifié contient des dispositions détaillées sur les exigences en matière de sécurité, notamment :
 - 1) la liste des types d'Informations classifiées liées au Contrat classifié ;
 - 2) les règles liées à l'octroi des niveaux de classification de sécurité aux informations créées au cours de la réalisation du Contrat classifié.

Une copie de ces dispositions sera transmise aux autorités compétentes des Parties.

4. Chaque sous-traitant respecte les mêmes conditions pour la protection des Informations classifiées que celles prévues pour le Contractant.

ARTICLE 8

TRANSMISSION D'INFORMATIONS CLASSIFIEES

1. Les Informations classifiées sont transmises conformément aux lois et réglementations nationales des Parties, par voie diplomatique.
2. Les Informations classifiées « ZASTRZEŻONE/RESTREINT LUX » et « POUFNE/CONFIDENTIEL LUX » peuvent également être transmises par des supports autorisés, selon les lois et réglementations nationales de la Partie transférante.
3. En cas d'urgence, à moins qu'il ne soit possible d'utiliser d'autres formes de transmission, le transport par une personne d'Informations classifiées « ZASTRZEŻONE/ RESTREINT LUX » et « POUFNE/CONFIDENTIEL LUX » est autorisé, si les exigences en matière de sécurité définies par les lois et réglementations nationales de la Partie transférante sont respectées.
4. Les Autorités compétentes des Parties peuvent convenir d'établir d'autres formes de transmission des Informations classifiées assurant leur protection contre la divulgation non autorisée.
5. Le Corps destinataire confirme par écrit la réception des Informations classifiées.

ARTICLE 9

REPRODUCTION OU TRADUCTION D'INFORMATIONS CLASSIFIEES

1. La reproduction ou la traduction d'informations classifiées sont réalisées conformément aux lois et réglementations nationales de chacune des Parties. Les informations reproduites ou traduites sont placées sous le même niveau de

protection que les informations originales. Le nombre de copies et de traductions est limité à celui requis à titre officiel.

2. Les informations classifiées « TAJNE/SECRET LUX » ou de niveau supérieur ne peuvent être reproduites ou traduites qu'après l'accord préalable écrit du corps d'origine.

ARTICLE 10

DESTRUCTION D'INFORMATIONS CLASSIFIEES

1. Les Informations classifiées « ŚCIŚLE TAJNE/TRES SECRET LUX » ne sont pas détruites, mais renvoyées au Corps d'origine.
2. Après avoir été reconnues comme n'étant plus nécessaires par le Corps destinataire, les Informations classifiées jusqu'au niveau « TAJNE/SECRET LUX » sont détruites conformément aux lois et réglementations nationales, de manière à ce qu'aucune reconstitution intégrale ou partielle ne soit possible.

ARTICLE 11

VISITES

1. Les visites impliquant l'accès à des Informations classifiées sont soumises à l'autorisation préalable de l'Autorité compétente de la Partie hôte.
2. La demande de visites doit être soumise au minimum 3 semaines avant la visite et contenir :
 - 1) le nom et le prénom du visiteur, la date et le lieu de naissance, la nationalité ;
 - 2) le numéro du passeport ou de la carte d'identité du visiteur ;
 - 3) la qualité du visiteur et le nom de l'entité représentée ;
 - 4) le niveau et la validité de l'Habilitation de sécurité individuelle du visiteur, si la visite implique l'accès aux Informations classifiées « POUFNE/CONFIDENTIEL LUX » ou de niveau supérieur ;
 - 5) le but de la visite ainsi que le programme de travail proposé et la date prévue ;

- 6) le nom des entités demandées à être visitées ;
 - 7) le point de contact des entités demandées à être visitées ;
 - 8) la date ou la période des visites ;
 - 9) toutes autres données convenues par les Autorités compétentes ;
3. Les visites impliquant l'accès aux Informations classifiées « ZASTRZEŻONE/RESTREINT LUX » sont directement organisées entre les officiers de sécurité de l'entité d'envoi et de l'entité hôte.
 4. Chacune des Parties garantit la protection des données personnelles des visiteurs conformément à ses lois et réglementations nationales.

ARTICLE 12

INFRACTION AUX REGLEMENTS DE SECURITE CONCERNANT LA PROTECTION RECIPROQUE D'INFORMATIONS CLASSIFIEES

1. Toute infraction à la sécurité ou tout soupçon d'infraction à la sécurité concernant des Informations classifiées transmises par le Corps d'origine ou des Informations classifiées créées suite à la coopération réciproque des Parties doit être immédiatement déclaré auprès de l'Autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction ou le soupçon d'infraction a eu lieu.
2. Toute infraction à la sécurité ou tout soupçon d'infraction à la sécurité fait l'objet d'une enquête conformément aux lois et réglementations nationales de la Partie sur le territoire de laquelle cela a eu lieu.
3. En cas d'infraction à la sécurité, l'Autorité compétente de la Partie sur le territoire de laquelle l'infraction a eu lieu informe immédiatement l'Autorité compétente de l'autre Partie par écrit des faits, des circonstances et des conséquences des mesures mentionnées au paragraphe 2.
4. Les Autorités compétentes des Parties coopèrent sur les mesures mentionnées dans le paragraphe 2, sur demande d'une des deux autorités.

ARTICLE 13**LANGUES**

Pour appliquer les dispositions du présent Accord, il est établi d'utiliser la langue anglaise.

ARTICLE 14**FRAIS**

Chacune des Parties prend en charge les frais encourus par elle dans le cadre de la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.

ARTICLE 15**CONSULTATIONS**

1. Les Autorités compétentes se tiennent mutuellement informées de toute modification apportée aux lois et réglementations nationales, susceptible d'affecter la protection des Informations classifiées visées en vertu du présent Accord.
2. Les Autorités compétentes se consultent mutuellement, sur demande de l'une d'entre elles, afin d'assurer une coopération étroite dans la mise en œuvre des dispositions du présent Accord.
3. Chaque Partie autorise les représentants de l'Autorité compétente de l'autre Partie à lui rendre visite sur son propre territoire afin de discuter des procédures liées à la protection des Informations classifiées transmises par l'autre Partie.
4. Afin de garantir l'efficacité de la coopération dont fait l'objet le présent Accord et dans le cadre de l'autorité qui leur a été accordée par les lois et réglementations nationales, les Autorités compétentes peuvent, si nécessaire, conclure par écrit des arrangements techniques et organisationnels détaillés.

ARTICLE 16

REGLEMENT DES LITIGES

1. Tout litige quant à la mise en œuvre du présent Accord est résolu par des négociations directes entre les Autorités compétentes des Parties.
2. Si aucun règlement de litige ne peut être convenu selon les modalités énoncées au paragraphe 1, ledit litige sera résolu par voie diplomatique.

Article 17

Dispositions finales

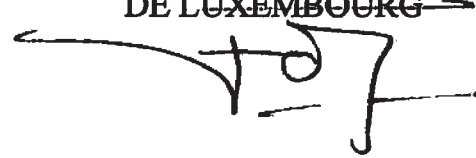
1. Le présent Accord entre en vigueur selon les lois et réglementations nationales de chacune des Parties, qui en recevront la confirmation par échange de notifications. L'Accord prend effet le premier jour du deuxième mois suivant le jour de réception de la dernière des notifications.
2. Le présent Accord peut être modifié d'un commun accord, par écrit, par les deux Parties. Ces modifications entrent en vigueur conformément aux dispositions du paragraphe 1.
3. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée. L'une des Parties peut y mettre fin en informant l'autre Partie par une notification écrite, auquel cas le présent Accord parviendra à expiration après un délai de six mois à compter de la date de réception de la notification de résiliation.
4. En cas de résiliation du présent Accord, toutes les Informations classifiées transmises ou créées sur la base du présent Accord continuent à être protégées en vertu de ses dispositions.
5. À la suite de l'entrée en vigueur du présent Accord, la Partie sur le territoire de laquelle l'Accord est signé prend immédiatement les mesures requises pour procéder à l'enregistrement de ce dernier auprès du Secrétariat des Nations Unies, conformément à l'article 102 de la Charte des Nations Unies et informe l'autre Partie de cet enregistrement et de son numéro de référence dans le Recueil des traités des Nations Unies dès son émission.

Fait à VARSOVIE, le 12 mai 2015 en double exemplaire, chacun en langues polonaise, française et anglaise, tous les textes faisant également foi. Dans le cas d'un désaccord quant à l'interprétation des dispositions du présent Accord, le texte anglais prévaut.

POUR LE COMPTE DU
GOUVERNEMENT
DE LA REPUBLIQUE
DE POLOGNE



POUR LE COMPTE DU
GOUVERNEMENT
DU GRAND-DUCHE
DE LUXEMBOURG



AGREEMENT

between the Government of the Republic of Poland and the Government of the Grand-Duchy of Luxembourg on the Mutual Protection of Classified Information

The Government of the Republic of Poland and the Government of the Grand-
Duchy of Luxembourg,

hereinafter together referred to as the “Parties”,

or each individually referred to as a “Party”,

having due regard for necessity of guaranteeing effective protection of Classified
Information, as defined below, which has been exchanged in political, economic,
military, security and any other areas between the Parties or originated during the
cooperation course,

being guided by intention to adopt uniform regulations for both Parties concerning
the protection of Classified Information,

with respect to the binding rules of international law and national laws and
regulations of the Parties

have agreed as follows:

ARTICLE 1

OBJECTIVE AND SCOPE

1. The objective of this Agreement is to ensure the protection of Classified Information that is generated or exchanged between the Parties.
2. This Agreement shall be applicable to any activities, or contracts involving Classified Information that will be conducted or concluded between the Parties.

ARTICLE 2

DEFINITIONS

For the purpose of this Agreement, the following definitions mean:

1. **Classified Information** – any information, irrespective of the form, carrier or manner of recording thereof, as well as objects or any parts thereof, also in the process of being generated, which requires protection against unauthorized disclosure or loss in accordance with national laws and regulations of each of the Parties and this Agreement;
2. **Competent Authorities** – authorities referred to in Article 4 of this Agreement;
3. **Originating Body** – the Party, individual, legal entity, or other organizational unit which originates Classified Information in accordance with its national laws and regulations;
4. **Receiving Body** – the Party, individual, legal entity, or other organizational unit to which Classified Information is provided;
5. **Classified Contract** – any agreement, the execution of which involves access to Classified Information or originating of such information;
6. **Contractor** – any individual, any legal entity or any other organizational unit under the law of one of the Parties, which has legal capacity to enter into Classified Contracts;

7. **Personnel Security Clearance** – a determination following an investigative procedure stating that an individual is eligible to have access to Classified Information up to a certain classification level;
8. **Facility Security Clearance** - a determination following an investigative procedure stating that a Contractor is authorized to either receive, process or store Classified Information up to a certain classification level;
9. **Third Party** – any international organization or a State not being a Party to this Agreement or any individual or any other entity that is not under the jurisdiction of either Party.
10. **Breach of Security** – any action or any omission which is contrary to this Agreement and the national laws and regulations of the Parties, referring to the protection of Classified Information.

ARTICLE 3

SECURITY CLASSIFICATION LEVELS

1. Classified Information is granted a security classification level depending on its content, as determined by the national laws and regulations of the Originating Body. The Receiving Body shall guarantee at least an equivalent level of protection of the received Classified Information, according to the provisions of Paragraph 3.
2. The security classification level may be changed or removed only by the Originating Body. The Receiving Body shall be notified in writing of every change or removal of the security classification level of previously received Classified Information.
3. The Parties acknowledge that the following security classification levels are equivalent:

REPUBLIC OF POLAND	GRAND –DUCHY OF LUXEMBOURG	EQUIVALENT IN ENGLISH
ŚCIŚLE TAJNE	TRES SECRET LUX	TOP SECRET
TAJNE	SECRET LUX	SECRET
POUFNE	CONFIDENTIEL LUX	CONFIDENTIAL
ZASTRZEŻONE	RESTREINT LUX	RESTRICTED

ARTICLE 4

COMPETENT AUTHORITIES

1. For the purpose of this Agreement, the Competent Authorities shall be:
 - 1) For the Republic of Poland:
the “Head of the Internal Security Agency”
 - 2) For the Grand-Duchy of Luxembourg:
“Service de Renseignement”
Autorité nationale de Sécurité
2. The Parties shall inform each other via diplomatic channels if any of the information, referred to in Paragraph 1, should be updated or amended.

ARTICLE 5

PRINCIPLES OF CLASSIFIED INFORMATION PROTECTION

1. In accordance with their national laws and regulations, the Parties shall take all appropriate measures to protect Classified Information which is exchanged or generated under this Agreement.
2. The Receiving Body shall use Classified Information exclusively for the purposes it was conveyed.
3. Access to Classified Information shall be granted only to those individuals who have a need-to-know and who have specifically been authorized to access such information according to national laws and regulations of the Receiving Body.

4. The Receiving Body shall not release any Classified Information to any Third Party without a prior written consent of the Originating Body.

ARTICLE 6
PERSONNEL SECURITY CLEARANCES AND FACILITY
SECURITY CLEARANCES

In the scope of this Agreement, the Parties shall recognize Personnel Security Clearances and Facility Security Clearances issued in accordance with national laws and regulations of the other Party.

ARTICLE 7
CLASSIFIED CONTRACTS

1. Classified Contracts shall be concluded and executed in accordance with national laws and regulations.
2. Upon request by the Competent Authority of the Contractor who lets the Classified Contract and prior to the release of information classified as "POUFNE/CONFIDENTIEL LUX" or above, the Competent Authority of the Contractor who performs the Classified Contract shall certify that the latter has been issued an appropriate Personnel or Facility Security Clearance.
3. A Classified Contract shall contain detailed provisions on the security requirements, in particular:
 - 1) the list of types of Classified Information related to the Classified Contract;
 - 2) the rules for granting security classification levels to information originated during the performance of the Classified Contract.

A copy of such provisions shall be submitted to the Competent Authorities of the Parties.

4. Every subcontractor shall comply with the same conditions for the protection of Classified Information as those laid down for the Contractor.

ARTICLE 8
CONVEYING OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Classified Information shall be conveyed in accordance with national laws and regulations of the Parties, through diplomatic channels.
2. Information classified as “ZASTRZEŻONE/RESTREINT LUX” and “POUFNE/CONFIDENTIEL LUX” may be conveyed also through authorized carriers, according to national laws and regulations of the conveying Party.
3. In urgent cases, unless it is possible to use other forms of conveying, if the security requirements defined by the national laws and regulations of the conveying Party are met, the personal carriage of information classified as “ZASTRZEŻONE/ RESTREINT LUX” and “POUFNE/CONFIDENTIEL LUX” is admissible.
4. The Competent Authorities of the Parties may agree on other forms of conveying Classified Information ensuring its protection against unauthorized disclosure.
5. The Receiving Body shall confirm in writing the receipt of Classified Information.

ARTICLE 9
REPRODUCTION OR TRANSLATION OF CLASSIFIED
INFORMATION

1. Reproduction or translation of Classified Information shall be conducted pursuant to the national laws and regulations of each Party. Reproduced or translated information shall be placed under the same protection as the original information. Number of copies and translations shall be reduced to that required for official purposes.

2. Information classified as “TAJNE/SECRET LUX” or above shall be reproduced or translated only after obtaining a prior written consent from the Originating Body.

ARTICLE 10

DESTRUCTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Information classified as “ŚCIŚLE TAJNE/TRES SECRET LUX” shall not be destroyed, it shall be returned to the Originating Body.
2. After having been recognized as no longer required by the Receiving Body, information classified up to “TAJNE/SECRET LUX” shall be destroyed according to its national laws and regulations, in such a manner as to make any partial or total reconstruction impossible.

ARTICLE 11

VISITS

1. Visits that involve access to Classified Information shall be subject to prior permission by the Competent Authority of the hosting Party.
2. The request for visits shall be submitted at least 3 weeks prior to the visit and shall contain:
 - 1) The visitor’s name and surname, date and place of birth, nationality;
 - 2) The passport number or another identification card number of the visitor;
 - 3) The position of the visitor and the name of the entity represented;
 - 4) The level and validity of the Personnel Security Clearance of the visitor, if the visit involves access to information classified as “POUFNE/CONFIDENTIEL LUX” or above;
 - 5) The purpose, proposed working program and planned date of the visit;

- 6) The names of entities requested to be visited;
 - 7) The point of contact of the entities requested to be visited;
 - 8) The date or period of visits;
 - 9) Any other data, agreed upon by the Competent Authorities;
3. Visits connected to access to information classified as “ZASTRZEŻONE/RESTREINT LUX” are arranged directly between the security officers of the sending entity and the hosting entity.
 4. Each Party shall guarantee the protection of personal data of the visitors in accordance with its national laws and regulations.

ARTICLE 12

BREACH OF SECURITY REGULATIONS CONCERNING MUTUAL PROTECTION OF CLASSIFIED INFORMATION

1. Every breach of security or a suspicion of the breach of security concerning Classified Information conveyed by the Originating Body or Classified Information originated as a result of mutual cooperation of the Parties shall be immediately reported to the Competent Authority of the Party in whose territory the breach or suspicion of the breach has occurred.
2. Every breach of security or a suspicion of a breach of security shall be investigated pursuant to national laws and regulations of the Party in whose territory it has occurred.
3. In case of a breach of security, the Competent Authority of the Party in whose territory the breach has occurred shall immediately inform the Competent Authority of the other Party in writing about the fact, circumstances and the outcome of the actions referred to in Paragraph 2.
4. The Competent Authorities of the Parties shall cooperate in the actions referred to in Paragraph 2, upon request of one of them.

ARTICLE 13
LANGUAGES

To implement the provisions of this Agreement, English language shall be used.

ARTICLE 14
COSTS

Each Party shall cover its own costs resulting from the implementation of the provisions of this Agreement.

ARTICLE 15
CONSULTATIONS

1. The Competent Authorities shall notify each other of any amendments to the national laws and regulations which would affect the protection of Classified Information relevant under this Agreement.
2. The Competent Authorities shall consult each other, upon request of one of them, in order to ensure a close cooperation in the implementation of the provisions of this Agreement.
3. Each Party shall allow the representatives of the Competent Authority of the other Party to pay visits to its own territory to discuss the procedures for protection of Classified Information conveyed by the other Party.
4. In order to ensure the effective cooperation being the subject matter of this Agreement and in the scope of authority acknowledged to them by their national laws and regulations, the Competent Authorities may, if necessary, conclude written detailed technical or organizational arrangements.

ARTICLE 16
SETTLEMENT OF DISPUTES

1. Any disputes concerning the application of this Agreement shall be settled by direct negotiations between the Competent Authorities of the Parties.
2. If the settlement of a dispute cannot be reached in the manner referred to in Paragraph 1, such a dispute shall be settled through diplomatic channels.

ARTICLE 17
FINAL PROVISIONS

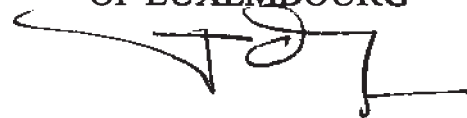
1. This Agreement shall enter into force in accordance with the national laws and regulations of each Party, which shall be confirmed by exchange of the notes. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the receipt of the latter note.
2. This Agreement may be amended on the basis of mutual written consent by both Parties. Such amendments shall enter into force in accordance with the provisions of Paragraph 1.
3. This Agreement is concluded for an unlimited period of time. It may be terminated by either Party by giving written notice to the other Party. In such a case, this Agreement shall expire after six months following the receipt of the termination notice.
4. In the event of termination of the Agreement, any Classified Information conveyed or originated on a basis of this Agreement shall continue to be protected pursuant to its provisions.
5. After entry into force of this Agreement, the Party in whose territory the Agreement is concluded shall take immediate measures so as to have the Agreement registered by the Secretariat of the United Nations in accordance with Article 102 of the UN Charter. The other Party shall be notified of the registration and of the reference number in the UN Treaty Series as soon as the UN Secretariat has issued it.

Done at WARSAW on 12 MAY 2015 in two originals, each in the Polish, French and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergences of interpretation, the English text shall prevail.

ON BEHALF
OF THE GOVERNMENT
OF THE REPUBLIC
OF POLAND



ON BEHALF
OF THE GOVERNMENT
OF THE GRAND-DUCHY
OF LUXEMBOURG



Po zaznajomieniu się z powyższą umową, w imieniu Rzeczypospolitej Polskiej oświadczam, że:

- została ona uznana za słuszną zarówno w całości, jak i każde z postanowień w niej zawartych,
- jest przyjęta, ratyfikowana i potwierdzona,
- będzie niezmiennie zachowywana.

Na dowód czego wydany został akt niniejszy, opatrzony pieczęcią Rzeczypospolitej Polskiej.

Dano w Warszawie dnia 27 czerwca 2016 r.

Prezes Rady Ministrów: *B. Szydło*

L.S.

Prezydent Rzeczypospolitej Polskiej: *A. Duda*